

 本科翻译专业英语口语系列教材

总主编◎柴明颀 陈科芳

... .. 英语
口译听力
English Interpreting
Listening

主 编◎陈芳蓉 印晓红 洪 宁



(含光盘)



相关视频教学资料请登录www.jiaodapress.com.cn下载



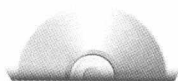
上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

 本科翻译专业英语口译系列教材

总主编◎柴明颀 陈科芳

... .. 英语
口译听力
English Interpreting
Listening

主 编◎陈芳蓉 印晓红 洪 宁



(含光盘)



相关视频教学资源请登录www.jiaodapress.com.cn下载



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书是“本科翻译专业英语口译系列教材”之一,针对英语口译中听力技能编写。

本书共 15 个单元,较为全面地介绍了日常生活中涉及的相关主题,选材新颖、内容翔实,每个单元由四部分组成。第一部分是热身训练,让学生对相关主题有基本的了解。第二部分是听力语篇,通过 2~3 个听力语篇的练习,如选择题、填空题和判断题等,加强学生对相关主题的认识,提高学生的听力理解能力。第三部分是视频材料,这是本书的一大特色:通过 1~2 个视频的相关练习,如概括大意、源语复述、译语复述、口译句子和段落等形式,深化相关的主题知识和口译听力的提高。第四部分是课外练习,提供学生课余时间的相关练习,提高学生的概述能力和听写水平。

本书可作为普通高等院校翻译专业和英语专业的听力教材,也可作为英语口译爱好者提高听力的训练材料。

本书所涉及的教学辅助视频资料可从 www.jiaodapress.com.cn 下载获取。

图书在版编目(CIP)数据

英语口译听力 / 陈芳蓉, 印晓红, 洪宁主编. — 上海: 上海交通大学出版社, 2014

翻译专业本科英语口译系列教材

ISBN 978-7-313-10409-0

I. 英... II. ①陈... ②印... ③洪... III. ①英语—口译—高等学校—教材 ②英语—听说教学—高等学校—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 248442 号

英语口译听力

主 编: 陈芳蓉 印晓红 洪 宁

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 韩建民

印 制: 同济大学印刷厂

开 本: 787mm×960mm 1/16

字 数: 265 千字

版 次: 2014 年 5 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-10409-0/H

ISBN 978-7-88844-831-5

定 价(含光盘): 49.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 14.25

印 次: 2014 年 5 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

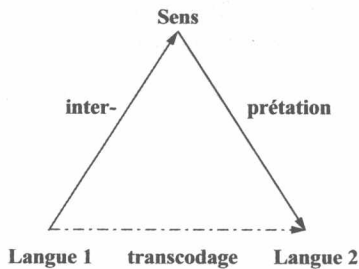
联系电话: 021-65982320

总 序

随着我国对外开放的深入发展,外语院校原有的外语人才培养体制和培养模式已不能适应新形势下社会对翻译人才的需求。为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要,培养合格的翻译人才,促进中外交流,从 2006 年起国家教育部在本科招生目录中增设翻译专业(代码 050255S),并批准复旦大学、广东外语外贸大学和河北师范大学三所院校开始招收翻译专业本科生,进行先期试点。很多高校纷纷申请试办,到 2013 年底,全国共有 152 所高校获准试行开设本科翻译专业。

翻译专业从原来的一般外语系科中独立出来,强化了培养翻译人才的应用性、专门性和特殊性。我国的翻译专业人才和翻译研究人才的培养序列(本科生、研究生和博士生三个层次)得以更加完善。教育部高等学校翻译专业教学协作组已编写并出台了《高等学校翻译专业本科教学要求》(试行),以此来指导和规范本科翻译专业的办学。随着本科翻译专业在全国范围的设立,笔译教学与口译教学的分工更加明确,教材的细分和专业化已经成为一种必须和现实。

口译是不同语言与文化团体进行跨语言交际时所发生的一项特殊交际活动,口译活动有其特殊的认知过程。在口译中,译员所记忆的的不可能是单词或句子,而是相对脱离了语言形式的意义。口译中信息通过两种语言转换,本身就是一个脱离原语语言形式的过程。照搬原语语言形式不仅是行不通的,也是为口译的目的所不容的。



(D. Seleskovitch, et M. Lederer, 1984: 185)

编写口译教程,首先要对口译的认知过程进行分析。释意派理论认为“翻译的对象不是语言,而是意义”,这是很有道理的,因此在口译教材的设计过程中,也

充分考虑到了口译活动不是简单的字词转换活动(事实上,纯粹字面转换在口译中既是不现实的,也是不可取的),而是信息、内容、意义的传递。需要符合“三部曲”[a1]:理解、脱离原语语言外壳(déverbalisation)和重新表达。正是由于脱离原语形式,位于三角形顶端的意义才得以出现,译员也因此获得用译语言之有理言之有物的前提。

依照口译的基本理念,本系列教程针对本科翻译专业的口译课程来编写,包括《英语口语听力》、《英语口语—公共演讲与复述》、《口译基础》、《英语随同口译》、《商务口译入门》等。这些教材一方面围绕着口译能力的培养而展开,另一方面又有着不同的分工,适合不同阶段的学生,侧重不同口译能力的培养。其中《英语口语听力》和《英语口语—公共演讲与复述》适合低年级使用,是为学生进入口译而做的听和说方面的准备。《口译基础》和《英语随同口译》两本书,是比较基础的口译训练用书,《口译基础》以技巧编写,帮助学生了解掌握的口译的基本技巧;《英语随同口译》以专题编写,方便学生了解方方面面的随同口译相关语境,熟悉特定语境下的相关表达,为学生今后的口译事业和继续发展打下基础。《商务口译入门》根据专题编写,因为商务是今后学生从事口译工作要大量接触的话题,因此这本书作为拓展教材,以求训练学生逐渐成为专业型的口译人才。所以,系列教材一方面紧密相关,共同促进口译意识的养成和口译能力的提高;另一方面分工明确,有明显梯级,适应不同阶段的口译学习的需要。在同一本教材中,我们同样注意关联性与梯级性的统一。

在选材和编排上,我们遵循了若干原则:一、先易后难、循序渐进的原则。二、以学生为本、少讲解多操练的原则;三、少说教、多启发的原则;四、真实场景、最新取材的原则;五、英译中多、中译英少的原则;六、意识培养为主、技能讲解为辅的原则;七、突出口译、区分笔译的原则。要成为一名优秀的口译人员需要长年的努力和奋斗,培养一名合格的口译人员也绝非易事。但愿所有的口译学子都能经受住高强度的训练,成为国家的栋梁之才!若我们的这套教材能在口译人才培养方面有一点点贡献,编者也就幸甚了。在编写本系列教材中肯定有不足之处,恳请各位同行和广大读者不吝指正。

总主编 柴明颀 陈科芳

前言

经济的迅猛发展和经济全球化进程的不断加快使我国的对外交流日益频繁,对口译人员的需求量也在不断增加。

优秀的口译人员,在口译活动中应做到“准”、“顺”、“快”(任文,2009:10)。如何做到“准、顺、快”?“听”是非常重要的一步。“译员作为源语信息的传达者,首先要对源语信息有很好的理解”(徐然,2010:43)。如果口译人员不能正确理解原文,口译活动根本就不可能进行。听力“是口译活动的前提和基础,如果听不懂,哪里谈得上译呢!”(刘伯祥,1999:24)因此,在高校的口译教学中,听力训练是非常重要的环节。但值得指出的是:口译听力与日常生活中的英语听力是不同的。在日常的英语听力中,听者往往专注于听懂说话人的大意、一些细节性或其他感兴趣的内容;而口译听力是口译学习的准备阶段,它强调学生对大意的把握,是一种专业化的听力。译员不仅要完全听懂原文的内容,还要理解和分析话语之间的逻辑关系,最关键的是还要用译语精确、流利地表达出原文的全部内容。在口译过程中,译员需要“借助认知知识和主题知识对语言进行阐释和解释,实际上是在进行逻辑推理和分析,这种推理和分析绝对不是对语言的简单辨识,而是了解语言承载的信息意义”(刘和平,2005:19)。

口译听力能力的高低直接影响口译的质量,然而如何提高学生口译听力能力却一直是个令人困扰的问题。在口译听力中,学生往往不知道如何去听:不论是英语专业还是翻译专业的学生,在听力过程中经常会把注意力放在理解单个信息上,特别是遇到不熟悉的单词或词组时,会停下来反复思考而忽视了一些逻辑线索词,从而对整个信息的理解产生偏差(苏伟、邓轶,2009:25)。有时他们又对某些语法结构感兴趣,将听力理解停留在部分内容,从而无法说出整个材料的大意。另外一个普遍的现象就是,学生无法用已听到的信息来预测后面的内容,这也直接影响到学生口译听力水平的提高和译文的质量。

那么如何提高学生的口译听力?编者建议教师在课堂中要选择难度适宜、内容新颖、形式多样的真实素材(包括音频和视频)对学生加以训练,如影视节目(节选)、访谈节目、新闻报道和名人演讲等。这些素材中的英语原汁原味,与人们的日常生活息息相关,具有鲜明的时代特征。学生在课外学习中也可以积极利用网络资源,选择适合自己水平、激发英语学习兴趣的材料作为口译听力的材料,通过精听、泛听、跟读、概括大意、源语复述、译语复述等形式不断提高自己的听力水平,熟

悉各种口译听力技巧,培养自己在听力过程中的分析能力、推理能力和预测能力,为今后的交替传译甚至同声传译打下基础;另一方面,可以结合词汇学习和阅读训练等形式,不断丰富自己的语言知识和文化知识,为口译学习奠定坚实的基础。

《英语口语听力》的目标读者为普通高等院校翻译专业和英语专业的学生以及对英语感兴趣的学习爱好者。本书选材新颖、内容翔实,每个单元由四部分组成。第一部分是热身训练,让学生对相关主题有基本的了解。第二部分是听力语篇,通过2~3个听力语篇的练习,如选择题、填空题和判断题等,加强学生对相关主题的认识,提高学生的听力理解能力。第三部分是视频材料,这是本书的一大特色:通过1~2个视频的相关练习,如概括大意、源语复述、译语复述、口译句子和段落等形式,深化相关的主题知识,提高口译听力。第四部分是课外练习,提供学生课余时间的相关练习,旨在提高学生的概述能力和听写水平。

本书共15个单元,较为全面地介绍了日常生活中涉及的相关主题,具体为:校园生活、家庭生活、电影电视、体育竞技、环境保护、旅游观光、网络交际、新闻报道、商贸活动、文化传统、政治外交、艺术欣赏和学术科研。《口译听力》的练习形式多样,除常见的听力练习外,还设计了较多的概述、复述及片段口译等练习,旨在使学生对相关主题有深入的了解,掌握不同的口译听力技巧,不断提高听力水平,为以后的口译学习打下坚实基础。

在编著过程中,编者参考了已出版的音像书籍的部分内容,也引入了一些网站的多媒体资源,在此对原作者和相关网站表示诚挚的感谢和敬意!上海外国语大学高级翻译学院柴明颀教授和浙江外国语学院陈科芳教授对本书提出了许多宝贵意见,浙江师范大学阮蓓怡老师为此书的前期工作作了较多贡献,借此机会深表谢意。同时,感谢上海交通大学出版社的大力支持!

由于编者水平有限,错误在所难免,敬请各位专家学者和广大的读者批评指正,我们将不胜感激。

谨 识 编者

目 录

Unit 1	校园生活/Campus Life	1
Part I	热身练习/Warming-up Activities	1
Part II	听力语篇/Listening Materials	2
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	4
Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	5
Unit 2	家庭生活/Family Life	6
Part I	热身练习/Warming-up Activities	6
Part II	听力语篇/Listening Materials	7
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	9
Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	11
Unit 3	电影电视/Film and Television	12
Part I	热身练习/Warming-up Activities	12
Part II	听力语篇/Listening Materials	13
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	14
Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	16
Unit 4	体育竞技/Sports	17
Part I	热身练习/Warming-up Activities	17
Part II	听力语篇/Listening Materials	19
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	20
Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	22
Unit 5	环境保护(1)/Environmental Protection(1)	23
Part I	热身练习/Warming-up Activities	23
Part II	听力语篇/Listening Materials	24
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	26
Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	27

Unit 6	旅游观光/Tourism	29
Part I	热身练习/Warming-up Activities	29
Part II	听力语篇/Listening Materials	30
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	32
Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	33
Unit 7	网络交际(1)/Internet and the World Wide Web (1)	35
Part I	热身练习/Warming-up Activities	35
Part II	听力语篇/Listening Materials	36
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	38
Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	40
Unit 8	新闻报道/News	41
Part I	热身练习/Warming-up Activities	41
Part II	听力语篇/Listening Materials	43
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	46
Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	47
Unit 9	商贸活动/Business and Commerce	49
Part I	热身练习/Warming-up Activities	49
Part II	听力语篇/Listening Materials	50
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	52
Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	53
Unit 10	文化传统/Traditional Culture	56
Part I	热身练习/Warming-up Activities	56
Part II	听力语篇/Listening Materials	57
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	59
Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	60
Unit 11	政治外交/Politics and Diplomacy	61
Part I	热身练习/Warming-up Activities	61
Part II	听力语篇/Listening Materials	62
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	63

Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	65
Unit 12	艺术欣赏/Arts	66
Part I	热身练习/Warming-up Activities	66
Part II	听力语篇/Listening Materials	67
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	69
Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	70
Unit 13	学术科研/Scientific Research	71
Part I	热身练习/Warming-up Activities	71
Part II	听力语篇/Listening Materials	72
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	75
Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	76
Unit 14	环境保护(2)/Environmental Protection (2)	80
Part I	热身练习/Warming-up Activities	80
Part II	听力语篇/Listening Materials	81
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	83
Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	84
Unit 15	网络交际(2)/Internet and the World Wide Web (2)	86
Part I	热身练习/Warming-up Activities	86
Part II	听力语篇/Listening Materials	87
Part III	视听语篇/Audio-Visual Materials	89
Part IV	课后练习/Extra Exercises for Practice	91
Scripts and References		92
Unit 1	校园生活/Campus Life	92
Unit 2	家庭生活/Family Life	98
Unit 3	电影电视/Film and Television	108
Unit 4	体育竞技/Sports	114
Unit 5	环境保护(1)/Environmental Protection (1)	123
Unit 6	旅游观光/Tourism	132
Unit 7	网络交际(1)/Internet and the World Wide Web (1)	140

Unit 8 新闻报道/News	148
Unit 9 商贸活动/Business and Commerce	157
Unit 10 文化传统/Traditional Culture	166
Unit 11 政治外交/Politics and Diplomacy	173
Unit 12 艺术欣赏/Arts	180
Unit 13 学术科研/Scientific Research	187
Unit 14 环境保护(2)/Environmental Protection (2)	196
Unit 15 网络交际(2)/Internet and the World Wide Web (2)	204
参考文献	214

Unit 1

校园生活

Campus Life

Part I 热身练习/Warming-up Activities

Vocabulary

reveal *v.* 透露; 显示

the European Union 欧盟

Nigeria 尼日利亚

Pakistan 巴基斯坦

Kenya 肯尼亚

Scotland 苏格兰

Ucas: Universities and Colleges Admissions Service (英国) 大专院校招生委员会

application *n.* 申请

the Republic of Ireland 爱尔兰共和国

Malaysia 马来西亚

Korea 韩国

Zimbabwe 津巴布韦

Exercises

Fewer males applying to university, figures show

Directions: Figures are everywhere in various audio-visual texts, for instance, figures of population, altitude and time. Please listen to the report twice, and write down each figure you hear in the report.

The gender imbalance at UK universities is continuing to grow, with latest figures revealing that just _____ of applicants this year are male.

Last year the percentage of males applying to university was _____, according to figures from the admissions service, Ucas.

Today's figures also show a _____ decrease in the number of students applying to UK higher education courses starting in September. Last year, _____ students applied to study in the UK compared with _____ this year.

However, there is some good news in the latest figures. Once-struggling science subjects are growing in popularity with chemistry, chemical process and energy engineering, general engineering, mathematics, medical, biological and agricultural science and physics all receiving more applications than last year.

The number of applications to foundation degrees has also increased by _____ to _____.

Application numbers from countries within the European Union have increased by _____ to _____ despite a _____ drop from the Republic of Ireland. However, students from countries outside the EU are increasingly losing interest in UK universities.

There has been a _____ drop in applications from China, Nigeria, Malaysia, Pakistan, Korea, Kenya, Japan and Zimbabwe. Cross-border applicants from England to Scotland have increased by _____ to _____ and EU to Scotland numbers are up by _____ to _____.

The National Union of Students (NUS) said the latest Ucas figures indicated that top-up fees were continuing to have an impact on students' choices, as more _____ students turned their backs on higher education compared to last year.

Part II 听力语篇/Listening Materials

Vocabulary

faculty *n.* 全体教员

residence *n.* 住所;住宅

facility *n.* 设施

commitment *n.* 投身的事

Greensboro College 格林斯伯勒学院

the Greensboro Colosseum 格林斯伯勒学院的圆形大剧场

the Appalachian 阿巴拉契亚山脉

prospective *adj.* 未来的;预期的

landmark *n.* 地标

tutorial *adj.* 助教的,导师的

colosseum *n.* 圆形大剧场

Exercises

A. Report: Studying at Greensboro College (1)

Directions: The following is a short introduction of studying at Greensboro College. Listen to it twice and try to sum up the general idea of the introduction, using as few words as possible.

B. Report: Campus Life at Greensboro College (2)

Directions: Continue listening to the short introduction of Greensboro campus life twice and then answer the following questions.

- 1) What do you know about Greensboro residence house?

- 2) What is the best part of Greensboro campus life?

- 3) What are some of the good things of nearby downtown area to be enjoyed by Greensboro students?

- 4) What are the possible trip destinations within about 2-hour distance to the campus?

C. Interview: Students' Life at the University of Reading

Directions: Listen to the first part of the introduction to students' life at the University of Reading. For the first time, just listen and get the main idea; for the second time, answer the following four questions; then for the third time, try to sum up the general idea with the help of these questions.

- 1) According to this part of the introduction, what can the students get from the University of Reading?

- 2) What do you know about the teachers and classes at Reading?

3) What does the university administration do to improve teaching?

4) What are the average applications for every place at the University of Reading?

Part III 视听语篇/Audio-Visual Materials

Vocabulary

bustling *adj.* 熙熙攘攘的

suite *n.* 套房

Exercises

Report: Life on Miami University Campus

Directions: Watch the video introduction of life on Miami University campus. Then answer the following true or false questions.

- 1) () At University of Miami, the sound of construction equipment is a sure sign that they're investing in the university buildings and facilities.
- 2) () Around noon time, the rock in the university center is bustling with people and music and activity.
- 3) () They don't serve any Chinese food at the food court.
- 4) () The Roller Centre is a great facility and a comprehensive health and awareness area that the students can go to.
- 5) () Those students who live in McDonald's Tower are mainly freshmen.
- 6) () All the residential colleges offer suite-style living, in which you and your roommates share a bathroom with the people who live next to you.
- 7) () There are actually faculty living on the bottom floor in residential colleges. But they seldom invite the students into their apartments.

Part IV 课后练习/Extra Exercises for Practice

Vocabulary

licensed *adj.* 获许的

hockey *n.* 曲棍球

vibrancy *n.* 振动;活力

rugby *n.* 英式橄榄球(运动)

Exercises

Report: Campus Life

Directions: Listen to the introduction of campus life three times. Then try to sum up the students' ideas of their life on campus briefly.

Unit 2

家庭生活 Family Life

Part I 热身练习/Warming-up Activities

Vocabulary

hereto *adv.* 对此(地、物、问题等)

cappuccino *n.* 卡普齐诺咖啡

Exercises

A. Speech: On Wedding Day

1. *Directions: This is only one part of the introduction about "On Wedding Day". Listen to it and then describe what this short speech is about with no more than TWO words.*

2. *Directions: Listen to the introduction again and do a word-for-word dictation and write down the short paragraph. Remember you should do the dictation sentence by sentence as a way of memory training.*

B. Report: Ten Signs of Your Sweet Family Life

Directions: Listen to the report and supply the missing information according to what you hear.

1) You always keep for him the other half of the chocolate almond chunk.